

Porównanie tłumaczeń Marka 15:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś setnik obok stojący z przeciwka Jego że w taki sposób zawoławszy wydał ostatnie tchnienie powiedział prawdziwie człowiek ten Syn był Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A setnik, który stał naprzeciw, gdy zobaczył, że w taki sposób oddał ostatnie tchnienie, powiedział: Ten człowiek naprawdę był Synem Boga.* ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy zaś centurion obok stojący z przeciwka jego, że tak wyzionął ducha, powiedział: Prawdziwie, ten człowiek synem Boga był.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś setnik obok stojący z przeciwka Jego że w taki sposób zawoławszy wydał ostatnie tchnienie powiedział prawdziwie człowiek ten Syn był Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A setnik, który stał naprzeciw Niego, gdy zobaczył, w jaki sposób Jezus umarł, stwierdził: Ten człowiek naprawdę był Synem Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A setnik, który stał naprzeciw, widząc, że tak wołając, oddał ducha, powiedział: Ten człowiek prawdziwie był Synem Bożym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy widząc setnik, który stał przeciwko niemu, iż tak wołając oddał ducha, rzekł: Prawdziwie człowiek ten był Synem Bożym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc rotmistrz, który stał przeciwko, iż tak wołając skonał, rzekł: Prawdziwie człowiek ten był Synem Bożym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Setnik zaś, który stał naprzeciw Niego, widząc, że w ten sposób wyzionął ducha, rzekł: Istotnie, ten człowiek był Synem Bożym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A widząc to setnik, który stał naprzeciwko niego, że tak oddał ducha, rzekł: Zaprawdę, ten człowiek był Synem Bożym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Setnik natomiast, który stał naprzeciw, widząc, że w ten sposób oddał ducha, powiedział: Naprawdę, ten Człowiek był Synem Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A setnik, który stał naprzeciw Niego, widząc, że w ten sposób oddał ducha, powiedział: „Naprawdę ten Człowiek był Synem Bożym”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy centurion, stojący tam naprzeciw Niego, zobaczył, że w ten sposób wyzionął ducha, powiedział: „Ten

¹⁾ Setnik, κεντρίων, był oficerem armii rzymskiej lub jednej z armii pomocniczych; dowodził setką żołnierzy. W obowiązkach przypominał dzisiejszych młodszych oficerów, co do statusu społecznego stał niżej od wyższych oficerów. Niewielu setników było promowanych powyżej swego stopnia. Oddziały rzymskie stacjonujące w Judei były raczej oddziałami armii pomocniczej, której setnicy nagradzani byli obywatelstwem rzymskim po dwudziestu pięciu latach służby. Niektórzy setnicy mogli być wcześniej oficerami legionów – ci otrzymywali obywatelstwo rzymskie przy wstępowaniu do wojska; <x>480 15:39</x>L.

²⁾ <x>470 27:40</x>

			człowiek naprawdę był Synem Bożym”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a rzymski dowódca, który stał naprzeciw krzyża, widząc, że Jezus tak zakończył życie, powiedział: - Ten człowiek był naprawdę Synem Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A niewiasty przyglądały się z oddali. Była wśród nich Maria Magdalena i Maria matka Jakuba Mniejszego i Józefa, i Salome.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сотник, що стояв навпроти нього, побачивши, як він віддав духа, промовив: Справді, ця людина була Божим Сином.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ujrawszy zaś dowódca setki stojący obok-przeciw z przeciwnej strony jego że w ten właśnie sposób wychnął ducha, rzekł: Jawnie pełnie prawdziwie ten właśnie wiadomy człowiek jakiś niewiadomy syn jakiegoś niewiadomego boga jakościowo był.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś setnik, stojący naprzeciwko niego, słysząc, że to wykrzyknął i oddał ducha, powiedział: Prawdziwie ten człowiek był Synem Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy rzymski dowódca wojskowy, który stał naprzeciwko Niego, ujrzał, w jaki sposób oddał On ducha, rzekł: "Ten człowiek naprawdę był synem Bożym!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy setnik, który stał w pobliżu naprzeciw niego, ujrzał, że on wydał ostatnie tchnienie, w tych okolicznościach, rzekł: ”Ten człowiek na pewno był Synem Bożym”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A rzymski dowódca, który stał obok krzyża i widział, jak Jezus umiera, zawołał: —To naprawdę był Syn Boży!